

**Andrés Sánchez Pascual (1936-). España**

**Perfil biográfico.** Doctor en filosofía por la Universidad de Madrid y antiguo profesor de ética y filosofía en la Universidad de Barcelona, comienza pronto su carrera como traductor especializándose desde un principio en obras de pensamiento y literatura.

**Actividad traductora.** Conocido en España e Hispanoamérica como el traductor de Jünger y Nietzsche, Sánchez Pascual ha vertido al español la mayor parte de su obra, lo cual ha resultado fundamental en la difusión de ambos autores en el marco hispanoparlante. Ya en 1960 publica su primera traducción, *Teología actual: diálogo teológico entre protestantes y católicos*, de Leonhard Reinisch (Madrid: Guadarrama, 1960), a la cual sigue una copiosa lista en la que predominan obras de filósofos y académicos tales como Carl G. Jung, Wilhelm von Humboldt, Romano Guardini, Theodor W. Adorno, Leopold von Sacher-Masoch, Ludwig Wittgenstein, Alexander Mitscherlich y Hans Urs von Balthasar. Por lo que respecta a Nietzsche, Sánchez Pascual ha traducido *Ecce Homo: Cómo se llega a ser lo que se es* (Madrid: Alianza Editorial, 1971), *La genealogía de la moral: un escrito polémico* (Madrid: Alianza Editorial, 1971), *Más allá del bien y del mal* (Madrid: Alianza Editorial, 1972), *Así habló Zaratustra* (Madrid: Alianza Editorial, 1972), *El nacimiento de la tragedia o Grecia y el pesimismo* (Madrid: Alianza Editorial, 1974), *Consideraciones intempestivas* (Madrid: Alianza Editorial, D.L. 1988), *Aforismos* (Barcelona: Edhasa, 1994), así como el estudio de Eugen Fink sobre el filósofo.

Con respecto a Jünger, con quien además mantuvo una estrecha amistad, cuenta con numerosas traducciones publicadas en su mayoría por Tusquets; destacamos entre ellas: *La emboscadura* (Barcelona: Tusquets, 1988), *El trabajador* (Barcelona: Tusquets, 1990), *Tempestades de acero*, *El bosquecillo* y *El estallido de la guerra de 1914* (Barcelona: Tusquets, 1993), *Sobre los acantilados de mármol* (Barcelona: Círculo de Lectores, 1990), *La paz*, seguido de *El nudo gordiano* y *El Estado mundial* (Barcelona: Tusquets, 1996), *Sobre el dolor*, *La movilización total*, *Fuego y movimiento* (Barcelona: Tusquets, 2003), *El corazón aventurero* (Barcelona: Tusquets, 2003), *Esgrafiados*, precedido de *Carta siciliana al hombre de la luna* (Barcelona: Tusquets, 2005).

En su dilatada carrera como traductor encontramos, además, otros nombres insignes como el de Thomas Mann, por las obras *Schopenhauer*, *Nietzsche*, *Freud* (Barcelona: Bruguera, 1984) y *Relatos de mi vida* (Madrid: Alianza Editorial, 1984); Kafka, *Diarios* (Barcelona: De bolsillo, 2006), a cuatro manos con Joan Parra, y *Carta a los padres de los años 1922-1924* (Barcelona: Ediciones de la Tempestad, 1992); Elias Canetti, *El juego de ojos: historia de mi vida* (Barcelona: Muchnik, 1985); Tucholsky: *Rheinsberg: un libro ilustrado para enamorados* (Barcelona: Muchnik, 1989); Humboldt: *Escritos sobre el lenguaje* (Barcelona: Península, 1991); Stefan Zweig, *María Antonieta* (Barcelona: Círculo de Lectores, 1993) o Schopenhauer, *Parábolas, aforismos y comparaciones* (Barcelona: Edhasa, 1995).

En 1995 fue galardonado con el "Premio Nacional de Traducción" por el conjunto de su obra y en 1999 obtuvo el Premio de traducción Ángel Crespo por *El libro del reloj de arena*, de Jünger. Ambos premios son muestra de su brillante labor traductora. [Elena Serrano, 2012]